Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiesz również, co mi uczynił Joab, syn Serui, to znaczy, jak postąpił z dwoma dowódcami zastępów Izraela, z Abnerem, synem Nera, i z Amasą, synem Jetera, których zabił, przelewając krew wojny w (czasie) pokoju, i  (w ten sposób) splamił krwią wojny pas na swoich biodrach i sandały na swoich nogach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiesz także, jak postąpił ze mną Joab, syn Serui, to znaczy, co uczynił dwóm dowódcom wojsk Izraela: Abnerowi, synowi Nera, i Amasie, synowi Jetera. Zamordował ich! Rozlał w czasie pokoju krew przelewaną na wojnie. W ten sposób splamił krwią pas na swoich biodrach i sandały na nogach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty wiesz także, co uczynił mi Joab, syn Serui, co uczynił dwom dowódcom wojska Izraela, Abnerowi, synowi Nera, i Amasie, synowi Jetery, których zabił i przelał krew w czasie pokoju jak na wojnie, i zbroczył tą krwią wojny swój pas na biodrach i swoje obuwie na nogach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty też wiesz, co mi uczynił Joab syn Sarwii, co uczynił dwom hetmanom wojsk Izraelskich, Abnerowi, synowi Nerowemu, i Amazie, synowi Jeterowemu, że je pozabijał, a wylał krew jako na wojnie czasu pokoju, i zmazał krwią jako na wojnie pas swój rycerski, który miał na biodrach swoich, i bóty swoje, które miał na nogach swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty też wiesz, co mi uczynił Joab, syn Sarwijej, co uczynił dwiema hetmanom wojska Izraelskiego, Abnerowi, synowi Ner, i Amazie, synowi Jeter, które pozabijał i wylał krew wojny w pokoju, i położył krew bitwy na pasie rycerskim swoim, który był około biódr jego, i na bucie swym, który był na nogach jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poza tym ty wiesz, co uczynił mi Joab, syn Serui; co uczynił dwom dowódcom wojska izraelskiego - Abnerowi, synowi Nera, i Amasie, synowi Jetera, kiedy ich zabił i przelał krew w czasie pokoju, jak na wojnie, i zbroczył tą krwią wojny swój pas na biodrach i sandały na nogach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiadomo ci także, co mi uczynił Joab, syn Serui, co uczynił dwom wodzom zastępów izraelskich, Abnerowi, synowi Nera, i Amasie, synowi Jetera, których zamordował i za krew przelaną na wojnie dokonał pomsty w czasie pokoju, i krwią niewinną splamił swój pas, który nosił na swoich biodrach, i sandały, które miał na swoich nogach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty wiesz, czego dopuścił się wobec mnie Joab, syn Serui, co uczynił dwóm dowódcom wojsk Izraela, Abnerowi, synowi Nera, i Amasie, synowi Jetera, których zamordował. W czasie pokoju przelał krew jak w walce i splamił niewinną krwią swój pas na biodrach i sandały na nogach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty wiesz także, jak zachował się wobec mnie Joab, syn Serui, i jak postąpił z dwoma dowódcami izraelskimi, Abnerem, synem Nera, i Amasą, synem Jetera: zabił ich i zerwał warunki pokoju, rozlewając krew jak na wojnie. Zbroczył on przelaną krwią swój pas na biodrach i sandały na nogach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiesz i ty również, co mi uczynił Joab, syn Cerui, co uczynił obydwu dowódcom wojska izraelskiego, Abnerowi, synowi Nera, i Amasie, synowi Jetry. Mordując ich rozlał w czasie pokoju krew, [która mogła być wylana tylko w czasie] wojny i splamił niewinną krwią swój pas na biodrach i swoje sandały na nogach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти знаєш, що мені вчинив Йоав син Саруя, що вчинив двом старшинам сил Ізраїля, Авеннирові синові Нира і Амессеєві синові Єтера, і він забив їх і пролив кров війни в мирі і вилив невинну кров на свій пояс, що на його бедрі і на своє взуття, що на його нозі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiadomo ci także, co uczynił Joab, syn Ceruji. Co uczynił dwóm dowódcom wojsk israelskich – Abnerowi, synowi Nera i Amasie, synowi Ithry, których zamordował, przelewając wojenną krew w czasie pokoju oraz tą krwią splamił wojenny pas, który jest na jego biodrach, i sandały, które są na jego nogach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A i ty sam dobrze wiesz, co mi uczynił Joab, syn Cerui, przez to, co uczynił dwom dowódcom wojsk izraelskich: Abnerowi, synowi Nera, i Amasie, synowi Jetera, gdy ich zabił i w czasie pokoju przelał krew wojny, i splamił krwią wojny swój pas. który miał na biodrach, oraz swoje sandały, które miał na nogach. |

1. 1) W G L : na moich biodrach (…) moich nogach. [↑](#footnote-ref-2)